

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 27

Shabbat Torah Reading Schedule (7th sidrah) - Genesis 27 - 31:2)

Gen27:1
וַיְהִי כִּי-זָקֵן יִצְחָק
וַתִּכְהֶינּוּ עֵינָיו מְרֵאָה וַיִּקְרָא אֶת-עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִנִּי

1. way'hi ki-zaqen Yits'chaq watik'heyan `eynayu mer'oth wayiq'ra' 'eth-`Esaw b'no hagadol wayo'mer 'elayu b'ni. wayo'mer 'elayu Hinneni.

Gen27:1 Now it came about, when Yitschaq was old and his eyes were dim to see, that he called his older son Esau and said to him, My son. And he said to him, Here I am.

<27:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ἰσαακ καὶ ἡμβλύθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑιέ μου· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Egeneto de meta to gērasai Isaak
And it came to pass after the growing old of Isaac,
kai ěmblynthēsan hoi ophthalmoi autou tou horan,
that were blunted his eyes to see.
kai ekalesen Ēsau ton huion autou ton presbyteron
And he called Esau son his older, and said to him, O my son.
kai eipen autō Huie mou; kai eipen Idou egō.
And he said, Behold, it is I.

Gen27:2
בְּוַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא זָקֵנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃

2. wayo'mer Hinneh-na' zaqan'ti. Lo' yada'ti yom mothi.
Gen27:2 Yitschaq said, Behold now, I am old and I do not know the day of my death.

<2> καὶ εἶπεν Ἰδοὺ γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου·
2 kai eipen Idou gegēraka kai ou ginōskō tēn hēmeran tēs teleutēs mou;
And he said, Behold, I have grown old, and I do not know the day of my decease.

Gen27:3
גַּוְעַתָּה שְׂאֵ-נָא כְּלִיךָ תִּלְיָךְ וְקִשְׁתְּךָ
וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצִוְּהָה לִּי צִיְדָה׃

3. w`atah sa'-na' keleyak tel'y'ak w'qash'teak w'tse' hasadeh w'tsudah li tseydah.

Gen27:3 Now then, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field and hunt game for me;

<3> νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκευὸς σου, τὴν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ θήρευσόν μοι θήραν

3 nyn oun labe to skeuos sou, tēn te pharetran kai to toxon,

Now then, take your hunting equipment, both the quiver and the bow!

kai exelthe eis to pedion kai thēreuson moi thēran

and go forth into the plain, and hunt for me game!

כַּל אֲרֻכָּהוּ אֶת־קַשְׁתְּךָ וְתֵצֵא אֶת־הַקֶּלַע וְאֶת־הַיָּרֵךְ
:אֶת־הַקֶּלַע וְאֶת־הַיָּרֵךְ וְאֶת־הַקֶּלַע וְאֶת־הַיָּרֵךְ
דַּעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהִבִּיאָה לִּי
וְאֶכְלָה בְּעִבּוּר תְּבָרְכֵךְ נַפְשִׁי בְּטָרֵם אָמוּת:

4. wa`aseh-li mat`amim ka'asher 'ahab'ti w'habi'ah li w'okelah ba`abur t'barek'ak naph'shi b'terem 'amuth.

Gen27:4 and prepare a savory dish for me such as I love, and bring it to me that I may eat, so that my soul may bless you before I die.

<4> καὶ ποιήσον μοι ἐδέσματα, ὡς φιλω̄ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι, ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με.

4 kai poiēson moi edesmata, hōs philō egō, kai enegke moi,

And make for me food as I am fond of, and bring it to me!

hina phagō, hopōs eulogēsē se hē psychē mou prin apothanein me.

that I may eat, so that may bless you my soul before my dying.

וַיִּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לְצוּד צִיד לְהַבִּיאַ
הַיְרֵבָקָה שְׂמַעַת בְּדַבַּר יִצְחָק אֶל-עֵשָׂו בְּנוֹ
:אֶת־הַקֶּלַע וְאֶת־הַיָּרֵךְ וְאֶת־הַקֶּלַע וְאֶת־הַיָּרֵךְ

5. w`Ribqah shoma`ath b'daber Yits'chaq 'el-`Esau b'no. wayelek `Esau hasadeh latsud tsayid l'habi'.

Gen27:5 Ribqah was listening Yitschaq's speech to his son Esau. So when Esau went to the field to hunt for game to bring home,

<5> Ρεβекκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ἰσαακ πρὸς Ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. ἐπορεύθη δὲ Ἡσαυ εἰς τὸ πεδῖον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

5 Rebekka de ēkousen lalountos Isaak pros Ēsau ton huion autou.

And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son.

eporeuthē de Ēsau eis to pedion thēreusai thēran tō patri autou;

went And Esau into the plain to hunt game for his father.

כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהִבִּיאָה לִּי
וְאֶכְלָה בְּעִבּוּר תְּבָרְכֵךְ נַפְשִׁי בְּטָרֵם אָמוּת:
וַיִּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לְצוּד צִיד לְהַבִּיאַ
הַיְרֵבָקָה שְׂמַעַת בְּדַבַּר יִצְחָק אֶל-עֵשָׂו בְּנוֹ
:אֶת־הַקֶּלַע וְאֶת־הַיָּרֵךְ וְאֶת־הַקֶּלַע וְאֶת־הַיָּרֵךְ

וַיְהִי כִּי אָמְרָהּ אֶל-יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
אֶת-אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אַחִיךָ לֵאמֹר:

6. w'Rib'qah 'am'rah 'el-Ya`aqob b'nah le'mor
hinneh shama'ti 'eth-'abiak m'daber 'el-'Esaw 'achiak le'mor

Gen27:6 Ribqah spoke to her son Ya'aqob, saying,
Behold, I heard your father talk to your brother Esau, saying,

<6> Ρεβεκκα δὲ εἶπεν πρὸς Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω
Ἴδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος

6 Rebekka de eipen pros Iakōb ton huion autēs ton elassō
And Rebekah said to Jacob son her lesser,
Ide egō ēkousa tou patros sou lalountos pros Ēsau ton adelphon sou legontos
See! I heard your father speaking to Esau your brother, saying,

אָבִיךָ אָמַר אֶל-עֵשָׂו אַחִיךָ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
אֶת-אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אַחִיךָ לֵאמֹר:
זֶה בִּיאָה לִּי צִיד וְעָשָׂה-לִּי מִטְעָמִים וְאֶכְלָה
וְאַבְרַכְכָּה לְפָנַי יְהוָה לְפָנַי מוֹתִי:

7. habi'ah li tsayid wa`aseh-li mat`amim w'okelah
wa'abarekkah liph'ney Yahúwah liph'ney mothi.

Gen27:7 Bring me some game and prepare a savory dish for me, that I may eat,
and bless you in the presence of אָנֹכִי before my death.

<7> Ἐνεγκόν μοι θήραν καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα,
καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

7 Eneγκon moi thēran kai poiēson moi edesmata,
Bring to me game, and make food for me!
kai phagōn eulogēsō se enantion kyriou pro tou apothanein me.
that eating, I may bless you before YHWH, before my dying.

חִוְעַתָּה בְּנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי לְאֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוָּה אֹתְךָ:
אָנֹכִי מְצַוָּה אֹתְךָ:

8. w`atah b'ni sh'ma` b'qoli la'asher 'ani m'tsauah 'othak:

Gen27:8 Now therefore, my son, listen my voice as I command you.

<8> νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι,

8 nyn oun, huie, akouson mou, katha egō soi entellomai,
Now then, O my son, hear me as I give charge to you!

טְלִי-נָא אֶל-הַצִּוּיָן וְקַח-לִּי מִשָּׂם שְׂנֵי גִדְיֵי עֲזִים טָבִים
וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כְּאֲשֶׁר אָהָב:

9. lek-na' 'el-hatso'n w'qach-li misham sh'ney g'dayey `izim tobim
w'e`eseh 'otham mat`amim l'abiak ka'asher 'aheb.

Gen27:9 Go now to the flock and bring me two good kids of goats from there,
that I may prepare them as a savory dish for your father, such as he loves.

<9> καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἀπαλοὺς καὶ καλοὺς,
καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρὶ σου, ὡς φιλεῖ,

9 kai poreutheis eis ta probata labe moi ekeithen duo eriphous hapalous kai kalous,
And going unto the sheep, you take for me from there two kids, tender and good!
kai poiēsō autous edesmata tō patri sou, hōs philei,
And I shall make them for food for your father as he is fond of.

יְהִי כְּשֵׁם אֲבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לְפָנַי מוֹתוֹ:
יֶחֱבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לְפָנַי מוֹתוֹ:

10. w'hebe'ath l'abiak w'akal ba`abur 'asher y'barek'ak liph'ney motho.

Gen27:10 Then you shall bring it to your father, that he may eat,
so that he may bless you before his death.

<10> καὶ εἰσοίσῃς τῷ πατρὶ σου, καὶ φάγεται,
ὅπως εὐλογῆσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.

10 kai eisoseis tō patri sou, kai phagetai,
And you shall carry them in to your father, and he shall eat,
hopōs eulogēsē se ho patēr sou pro tou apothanein auton.
that may bless you your father before his dying.

יִשְׂרָאֵל אָמַר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אַמּוֹ הֵן עֲשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעֵר
וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק:
יִשְׂרָאֵל אָמַר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אַמּוֹ הֵן עֲשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעֵר
וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק:

11. wayo'mer Ya`aqob 'el-Rib'qah 'imo Hen `Esaw 'achi 'ish sa`ir w'anoki 'ish chalaq.

Gen27:11 Ya'aqob answered to his mother Ribqah,
Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.

<11> εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ
Ἔστιν Ἡσαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λείος·

11 eipen de Iakōb pros Rebekkan tēn mētera autou
said And Jacob to Rebekah his mother,
Estin Ēsau ho adelphos mou anēr dasys, egō de anēr leios;
is Esau my brother man a hairy, and I am man a smooth;

יְהִי כְּשֵׁם אֲבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לְפָנַי מוֹתוֹ:
יִשְׂרָאֵל אָמַר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אַמּוֹ הֵן עֲשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעֵר
וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק:
יִשְׂרָאֵל אָמַר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אַמּוֹ הֵן עֲשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעֵר
וְאֲנֹכִי אִישׁ חָלָק:

12. 'ulay y'musheni 'abi. w'hayiti b`eynayu kim'tha`te`a
w'hebe'thi `alay q'lalah w'lo' b'rakah.

Gen27:12 Perhaps my father shall feel me, then I shall be as a deceiver in his sight,
and I shall bring upon myself a curse and not a blessing.

<12> μήποτε ψηλαφήση με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' ἑμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν.

12 mēpote psēlaphēsē me ho patēr mou,
lest at any time should handle me my father,
kai esomai enantion autou hōs kataphronōn
and I shall be before him as disdained,
kai epaxō ep' emauton kataran kai ouk eulogian.
and I shall bring upon myself a curse, and not a blessing.

על אולי יחושני אבי. ויהי עיני יאמר לי
אם אפגש את אבי. ואולי יחושני
אם אפגש את אבי. ואולי יחושני
אם אפגש את אבי. ואולי יחושני
אם אפגש את אבי. ואולי יחושני

13. wato'mer lo 'imo `Alay qil'lat'ak b'ni. 'Ak sh'ma` b'qoli. w'lek qach-li.

Gen27:13 But his mother said to him, Your curse be on me, my son;
only obey my voice, and go, get them for me.

<13> εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ Ἐπ' ἐμέ ἡ κατάρα σου, τέκνον·
μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι.

13 eipen de autō hē mētēr Ep' eme hē katara sou, teknon;
said And to him the mother, Upon me be your curse, child.
monon hypakouson tēs phōnēs mou kai poreutheis enegke moi.
Only you heed my voice! And in going bring them to me!

וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְּעָמִים
כַּאֲשֶׁר אָהַב אָבִיו:

14. wayelek wayiqach wayabe' l'imo wata`as 'imo mat`amim ka'asher 'ahab 'abiu.

Gen27:14 So he went and got them, and brought them to his mother;
and his mother made savory food such as his father loved.

<14> πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ,
καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ.

14 poreutheis de elaben kai ēnegken tē mētri,
And going, he took them, and brought them to the mother.
kai epoiēsen hē mētēr autou edesmata, katha ephilei ho patēr autou.
And made his mother food as was fond of his father.

וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְּעָמִים
כַּאֲשֶׁר אָהַב אָבִיו:

טוּתַקַח הַבְּקָה אֶת־בְּגָדֵי עֶשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל הַחֲמֹדֹת
אֲשֶׁר אָתָּה בְּבֵית וְתַלְבִּישׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן:

15. watiqach Rib'qah 'eth-big'dey `Esaw b'nah hagadol hachamudoth
'asher 'itah babayith watal'bish 'eth-Ya`aqob b'nah haqatan.

Gen27:15 Then Ribqah took the garments of Esau her elder son, the costly ones, which were with her in the house, and put them on Ya'aqob her younger son.

<15> καὶ λαβοῦσα Ρεβекκα τὴν στολὴν Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῆ ἐν τῷ οἴκῳ,
ἐνέδυσεν Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον

15 kai labousa Rebekka tēn stolēn Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou tēn kalēn,
And Rebekah having taken the apparel of Esau son her elder, the goodly,
hē ēn par' autē en tō oikō, enedysen Iakōb ton huion autēs ton neōteron
which was by her in the house, she put it on Jacob son her younger.

טוּתַקַח הַבְּקָה אֶת־בְּגָדֵי עֶשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל הַחֲמֹדֹת
אֲשֶׁר אָתָּה בְּבֵית וְתַלְבִּישׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן:

טוּתַקַח הַבְּקָה אֶת־בְּגָדֵי עֶשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל הַחֲמֹדֹת
אֲשֶׁר אָתָּה בְּבֵית וְתַלְבִּישׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן:

16. w'eth `oroth g'dayey ha`izim hil'bishah `al-yadayu w'al chel'qath tsaua'rayu.

Gen27:16 And she put the skins of the kids of the goats on his hands and on the smooth part of his neck.

<16> καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ

16 kai ta dermatata tōn eriphōn periethēken epi tous brachionas autou
And the skins of the kids she put upon his arms,
kai epi ta gymna tou trachēlou autou
and upon the naked parts of his neck.

יָזַבְתָּן אֶת־הַמְטַעֲמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵה:

17. watiten 'eth-hamat'`amim w'eth-halechem 'asher `asathah b'yad Ya`aqob b'nah.

Gen27:17 She gave the savory food and the bread, which she had made, into the hand of her son Ya'aqob.

<17> καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους,
οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

17 kai edōken ta edesmata kai tous artous,
And she gave the foods and the bread loaves
hous epoiēsen, eis tas cheiras Iakōb tou huiou autēs.
which she made unto the hands of Jacob her son.

18 wayabo' 'el-'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hineni. mi 'atah b'ni.
יחַוִּיבֹא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי מִי אַתָּה בְּנִי:

18. wayabo' 'el-'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hineni. mi 'atah b'ni.

Gen27:18 Then he came to his father and said, My father.
And he said, Here I am. Who are you, my son?

<18> καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. εἶπεν δέ Πάτερ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον;

18 kai eisēnegken tō patri autou. eipen de Pater.

And he carried in to his father. And he said, Father!

ho de eipen Idou egō; tis ei sy, teknon?

And he said, Behold, it is I, who are you child?

19 wayo'mer Ya`aqob 'el-'abiu 'Anoki 'Esaw b'koreak `asithi ka'asher dibar'at 'elay.
Qum-na'. sh'bah w'ak'lah mitseydi ba`abur t'barakani naph'sheak.
יִטְוִי־אֹמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שִׁבָה
וְאָכְלָה מִצִּידֵי בְעֵבֹר תְּבָרַכְנִי בְּפִשְׁךָ:

19. wayo'mer Ya`aqob 'el-'abiu 'Anoki 'Esaw b'koreak `asithi ka'asher dibar'at 'elay.
Qum-na'. sh'bah w'ak'lah mitseydi ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:19 Ya`aqob said to his father, I am Esau your firstborn; I have done as you told me.
Get up, please, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

<19> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ἡσαυ ὁ πρωτότοκός σου·
ἐποίησα, καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου,
ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.

19 kai eipen Iakōb tō patri autou Egō Ēsau ho prōtotokos sou;

And Jacob said to his father, I am Esau your first-born.

epoiēsa, katha elalēsas moi; anastas kathison

I did as you told me. In rising up come take a seat

kai phage tēs thēras mou, hopōs eulogēsē me hē psychē sou.

and eat from my game! that may bless me your soul.

20 wayo'mer Yits'chaq 'el-b'no Mah-zeh mihar'at lim'tso' b'ni.
wayo'mer Ki hiq'rah Yahúwah 'Eloheyak I'phanay.
כִּוִּי־אֹמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מַה-זֶּה מִהֲרָתָ לְמַצָּא בְּנִי וַיֹּאמֶר
כִּי הִקְרָה יְהוָה אֵלַי הִיא לְפָנַי:

20. wayo'mer Yits'chaq 'el-b'no Mah-zeh mihar'at lim'tso' b'ni.

wayo'mer Ki hiq'rah Yahúwah 'Eloheyak I'phanay.

Gen27:20 Yitschaq said to his son,
then How is it that you have found it so quickly, my son?
And he said, Because your El caused it to happen to me.

<20> εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὔρες, ὦ τέκνον;
ὁ δὲ εἶπεν Ὁ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου.

20 eipen de Isaak tō huiō autou Ti touto, ho tachy heures, o teknon?

said And Isaac to his son, What is this which so quickly you found, O child?

ho de eipen Ho paredōken kyrios ho theos sou enantion mou.

And he said, that which delivered up YHWH your El before me.

כַּי-אָמַר אִשָּׁאךְ אֶל-יִצְחָק בְּנִי עֵשָׂו אָמַר
:כִּי-לָמָד יָצָא אֵלַי אִשָּׁאךְ אֶל-יִצְחָק בְּנִי עֵשָׂו אָמַר
כִּי אִשָּׁאךְ אֶל-יִצְחָק בְּנִי עֵשָׂו אָמַר
וַאֲמַשְׁחֶה בְּנִי הַאֲתָה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אָמַר לֵא:

21. wayo'mer Yits'chaq 'el-Ya`aqob G'shah-na' wa'amush'ak b'ni
ha'atah zeh b'ni `Esaw 'im-lo'.

Gen27:21 Then Yitschaq said to Ya'aqob, Please come close, that I may feel you, my son,
whether you then are my son Esau or not.

<21> εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ Ἰακωβ Ἔγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον,
εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαυ ἢ οὐ.

21 eipen de Isaak tō Iakōb Eggison moi,

said And Isaac to Jacob, Approach me,

kai psēlaphēsō se, teknon, ei sy ei ho huios mou Ἐsau ē ou.

and I shall handle you child, to see if you are my son Esau or not!

וַאֲמַשְׁחֶה בְּנִי הַאֲתָה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אָמַר לֵא
:יָצָא אֵלַי אִשָּׁאךְ אֶל-יִצְחָק בְּנִי עֵשָׂו אָמַר
כִּי אִשָּׁאךְ אֶל-יִצְחָק בְּנִי עֵשָׂו אָמַר
וַאֲמַשְׁחֶה בְּנִי הַאֲתָה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אָמַר לֵא

22. wayigash Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu way'mushehu.
wayo'mer Haqol qol Ya`aqob w'hayadayim y'dey `Esaw.

Gen27:22 So Ya'aqob came close to Yitschaq his father, and he felt him
and said, The voice is the voice of Ya'aqob, but the hands are the hands of Esau.

<22> ἤγγισεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακωβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαυ.

22 ēggisen de Iakōb pros Isaak ton patera autou, kai epsēlaphēsēn auton

approached And Jacob to Isaac his father. And he handled him,

kai eipen Hē men phōnē phōnē Iakōb,

and said, Indeed the voice is the voice of Jacob,

hai de cheires cheires Ἐsau.

but the hands are the hands of Esau.

וַאֲמַשְׁחֶה בְּנִי הַאֲתָה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אָמַר לֵא
:יָצָא אֵלַי אִשָּׁאךְ אֶל-יִצְחָק בְּנִי עֵשָׂו אָמַר

כג וְלֹא הִכִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּיְדֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׁעָרֹת וַיְבָרְכֵהוּ:

23. w'lo' hikiro li-hayu yadayu kidey `Esaw 'achiu s'`iroth way'bar'kehu.

Gen27:23 He did not recognize him, because his hands were hairy like his brother Esau's hands; so he blessed him.

<23> καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖλαι· καὶ ἠϋλόγησεν αὐτόν.

23 kai ouk epegnō auton; ēsan gar hai cheires autou

And he did not recognized him, were for his hands

hōs hai cheires Ēsau tou adelphou autou daseiai; kai ēulogēsen auton.

as the hands of Esau his brother – hairy; and he blessed him.

כד וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי:

24. wayo'mer 'Atah zeh b'ni `Esaw. wayo'mer 'Ani.

Gen27:24 And he said, Are you, then, my son Esau? And he said, I am.

<24> καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.

24 kai eipen Sy ei ho huioḡ mou Ēsau? ho de eipen Egō.

And he said, You are my son Esau? And he said, I am.

כה וַיֹּאמֶר הַגִּישָׁה לִּי וְאֶכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכֵךְ נַפְשִׁי

וַיִּגְשֶׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתֶּ:

25. wayo'mer Hagishah li w'ok'lah mitseyd b'ni l'ma'an t'barek'ak naph'shi. wayagesh-lo wayo'kal wayabe' lo yayin wayesh't'.

Gen27:25 So he said, Bring it to me, and I shall eat of my son's game, that my soul may bless you. And he brought it to him, and he ate; he also brought him wine and he drank.

<25> καὶ εἶπεν Προσάγατέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογῆσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγεν· καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν.

25 kai eipen Prosagage moi, kai phagomai apo tēs thēras sou, teknon,

And he said, Bring to me! and I shall eat from your game, child,

hina eulogēsē se hē psychē mou. kai prosēgagen autō,

that may bless you my soul. And he brought it near to him,

kai ephagen; kai eisēnegken autō oinon, kai epien.

and he ate; and he carried to him wine, and he drank.

כו וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ יִצְחָק אָבִיו וַנְּשָׂה-נָּא וְנִשְׁקָה-לִּי בְּנִי:

26. wayo'mer 'elayu Yits'chaq 'abiu G'shah-na' ush'qah-li b'ni.

Gen27:26 Then his father Yitschaq said to him, Please come close and kiss me, my son.

<26> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἐγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.

26 kai eipen autō Isaac ho patēr autou Eggison moi kai philēson me, teknon.

And said to him Isaac his father, Approach me, and kiss me child!

יָאָבֵן אֶת־רֵיחַ הַשָּׂדֶה כִּי־בֵרַךְ אֱלֹהִים אֶת־אֶרֶץ אֵתְנָתָן וְיִבְרַכְהוּ
:אָבִיָּא אֶת־רֵיחַ הַשָּׂדֶה כִּי־בֵרַךְ אֱלֹהִים אֶת־אֶרֶץ אֵתְנָתָן
כִּי־בֵרַךְ אֱלֹהִים אֶת־רֵיחַ הַשָּׂדֶה כִּי־בֵרַךְ אֱלֹהִים אֶת־אֶרֶץ אֵתְנָתָן
וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ

27. wayigash wayishaq-lo wayarach 'eth-reyach b'gadayu way'barakehu wayo'mer R'eh reyach b'ni k'reyach sadeh 'asher berako Yahúwah.

Gen27:27 So he came close and kissed him; and when he smelled the smell of his garments, he blessed him and said, See, the smell of my son is like the smell of a field which ~~has~~ has blessed;

<27> καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὡσφράνθη τὴν ὄσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ ἠυλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν Ἴδου ὄσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὄσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν ἠυλόγησεν κύριος.

27 kai eggisas ephilēsen auton, kai ōsphranthē tēn osmēn tōn himatiōn autou

And approaching, he kissed him. And he smelled the scent of his garments,

kai eulogēsen auton kai eipen Idou osmē tou huiou mou

and blessed him, and said, Behold, the scent of my son is

hōs osmē agrou plērour, hon eulogēsen kyrios.

as the scent field of a full which YHWH blessed;

וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ
:וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ
כִּי־בֵרַךְ אֱלֹהִים אֶת־רֵיחַ הַשָּׂדֶה כִּי־בֵרַךְ אֱלֹהִים אֶת־רֵיחַ הַשָּׂדֶה
וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ

28. w'yiten-l'ak ha'Elohim mital hashamayim umish'maney ha'arets w'rob dagan w'thirosh.

Gen27:28 Now may the Elohim give you the dew of heavens, and of the fatness of the earth, and an abundance of grain and wine;

<28> καὶ δώη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πύοτης τῆς γῆς καὶ πλήθος σίτου καὶ οἴνου.

28 kai dōē soi ho theos apo tēs drosou tou ouranou

and may give to you the Elohim from the dew of the heavens,

kai apo tēs piotētos tēs gēs kai plēthos sitou kai oinou.

and from the fatness of the earth, and a multitude of grain and wine.

וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ
:וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ
וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ וְיִבְרַכְהוּ

כַּטְיַעַבְדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֲמִים הָיָה גְבִיר לְאַחֶיךָ
וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ אֲרָרְיָךְ וּמְבַרְכֶיךָ בְּרוּיָךְ:

29. **ya`ab`duak`amim w'yish'tachwu l'ak l'umim heweh g'bir l'acheyak w'yish'tachauu l'ak b'ney 'imeak 'or'reyak 'arur um'barakeyak baruk.**

Gen27:29 May nations serve you, and peoples bow down to you;
be master to your brothers, and may your mother's sons bow down to you.
Cursed be those who curse you, and blessed be those who bless you.

<29> καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες·
καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου.
ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

29 kai **douleusatōsan soi ethnē, kai proskynēsousin soi archontes;**

And let be slave to you nations! And let do obeisance to you rulers!

kai **ginou kyrios** tou adelphou sou,

And you become master of your brother!

kai **proskynēsousin soi hoi huioi** tou patros sou.

And shall do obeisance to you the sons of your father.

ho katarōmenos se epikataratos,

The one cursing you shall be accursed,

ho de **eulogōn se eulogēmenos.**

and the one blessing you shall be for a blessing.

30 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יַעֲקֹב אֶת־בְּרָכָה אֲתֵי־יַעֲקֹב
וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּרֶכְתְּךָ אֲבִיו וַיֵּצֵא יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וַיֵּצֵא יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב מִבְּרֶכְתְּךָ אֲבִיו וַיֵּצֵא יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וַיֵּצֵא יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב מִבְּרֶכְתְּךָ אֲבִיו וַיֵּצֵא יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב

לְוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יַעֲקֹב אֶת־בְּרָכָה אֲתֵי־יַעֲקֹב

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּרֶכְתְּךָ אֲבִיו וַיֵּצֵא יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב

וַיֵּצֵא יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב מִבְּרֶכְתְּךָ אֲבִיו וַיֵּצֵא יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב

30. **way'hi ka'asher kilah Yits'chaq l'barek 'eth-Ya`aqob way'hi 'ak yatso' yatsa' Ya`aqob me'eth p'ney Yits'chaq 'abiu w'Esaw 'achiu ba' mitseydo.**

Gen27:30 Now it came about, when Yitschaq had finished blessing Ya'aqob,
then it was that Ya'aqob had hardly gone out from the presence of Yitschaq his father,
that Esau his brother came in from his hunting.

<30> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαακ εὐλογοῦντα Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ Ἡσαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας.

30 Kai **egeneto meta** to pausasthai Isaak eulogounta **Iakōb ton huion** autou

And it came to pass after the ceasing of Isaac blessing Jacob his son,

kai **egeneto hōs exēlthen Iakōb apo prosōpou** Isaak tou patros autou,

that it happened as Jacob went forth from the face of Isaac his father,

kai **Ēsau ho adelphos** autou **ēlthen apo tēs thēras.**

that Esau his brother came from the hunt.

31 וַיַּבִּיט יַעֲקֹב אֶת-עֵשָׂו וַיִּבְרָךְ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיִּבְרָךְ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 לֹא וַיִּעַשׂ גַּם-הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
 יְקֻם אָבִי וַיֹּאכַל מִצֵּיד בְּנֹו בַעֲבוּר תְּבָרַכְנִי נְפֹשְׁךָ׃

31. waya`as gam-hu' mat`amim wayabe' l'abiu wayo'mer l'abiu Yaqum `abi w'yo'kal mitseyd b'no ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:31 Then he also made savory food, and brought it to his father; and he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me.

<31> καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ Ἄναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.

31 kai epoiēsen kai autos edesmata kai prosēnegken tō patri autou
And he made also himself food, and brought it near his father.

kai eipen tō patri Anastētō ho patēr mou

And he said to the father, Rise up my father,

kai phagetō tēs thēras tou huiou autou, hopōs eulogēsē me hē psychē sou.

and eat from the game of his son! that may bless me your soul.

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק מִן-אֶתֶּרָה
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק מִן-אֶתֶּרָה
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק מִן-אֶתֶּרָה
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק מִן-אֶתֶּרָה

32. wayo'mer lo Yits'chaq `abiu Mi-`atah. wayo'mer `Ani bin`ak b'kor`ak `Esau.

Gen27:32 Yitschaq his father said to him, Who are you? And he said, I am your son, your firstborn, Esau.

<32> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ πατήρ αὐτοῦ Τίς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ἠσαυ.

32 kai eipen autō Isaak ho patēr autou Tis ei sy?
And said to him Isaac his father, Who are you?

ho de eipen Egō eimi ho huios sou ho prōtotokos Ēsau.

And he said, I am your son, the first-born, Esau.

33 וַיִּחַדּוּ לְגַוְיָחֲרָד וַיִּצְחָק חֲרָדָה וַיִּדְלָה עַד-מְאֹד
 וַיֹּאמֶר מִן-אֶפְוֹא הוּא הַצֵּד-צִיד וַיָּבֵא לִי
 וַאֲכַל מְכַל בְּטָרָם תָּבוֹא וַאֲבָרַכְהוּ גַם-בְּרוּךְ יְהִיָּה׃

33. wayechrad Yits'chaq charadah g'dolah `ad-m'od

wayo'mer Mi-'epho' hu' hatsad-tsayid wayabe' li.
wa'okal mikol b'terem tabo' wa'abarakehu gam-baruk yih'yeh.

Gen27:33 Then Yitschaq was terrified with a very great terror,
and said, Who was he then that hunted game and brought it to me,
so that I ate of all of it before you came, and blessed him? Yes, and he shall be blessed.

<33> ἐξέστη δὲ Ἰσαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα
καὶ εἶπεν Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι;
καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἔλθειν καὶ ἠὺλόγησα αὐτόν,
καὶ εὐλογημένος ἔστω.

33 exestē de Isaak ekstasin megalēn sphodra
was amazed And Isaac change of state great with an exceedingly.

kai eipen Tis oun ho thēreusas moi thēran

And he said, Who then is the one hunting game for me,

kai eisenegkas moi? kai ephagon apo pantōn pro tou se elthein

and carrying it in to me? And I ate from all before your coming,

kai eulogēsa auton, kai eulogēmenos estō.

and blessed him, and a blessing let it be!

אָלֵךְ אָפֹחַ פֹּחַזְזַתְּ זָבֵד עֵדָא-אֵךְ זַוֹּס וּשְׂוָע 34
:זָבֵד זָבָד-וּךְ זִיגָגַג זָבֵד אָבֵד אָבֵד-אָו אָבֵד
לֹד כְּשָׁמַע עִשׂו אֶת־דְּבַרִּי אָבִיו וַיִּצְעַק צֹעֲקָה גְדוֹלָה
וַמָּרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי:

34. kishmo`a `Esaw `eth-dib`rey `abiu wayits`aq ts`aqah g`dolah umarah `ad-m`od.
wayo'mer l'abiu Barakeni gam-'ani 'abi.

Gen27:34 When Esau heard the words of his father,
he cried out with a very great and bitter cry,
and said to his father, Bless me, even me also, O my father!

<34> ἐγένετο δὲ ἥνικα ἤκουσεν Ἡσαυ τὰ ῥήματα Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν
φωνήν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον δὴ κάμέ, πάτερ.

34 egeneto de hēnika ēkousen Ēsau ta hrēmata Isaak tou patros autou,
And it happened when Esau heard the words of his father Isaac,

aneboēsen phōnēn megalēn kai pikran sphodra

he yelled out voice with a great and bitter exceedingly.

kai eipen Eulogēsōn dē kame, pater.

And he said, You bless indeed also me father!

זָבֵד אָבֵד אָבֵד אָבֵד אָבֵד אָבֵד אָבֵד אָבֵד אָבֵד אָבֵד 35
:לֹה וַיֹּאמֶר בָּא אָבֵד בְּמַרְמָה וַיִּקָּח בְּרַכְתְּךָ:

35. wayo'mer ba' `achiak b'mir'mah wayiqach bir'kateak.

Gen27:35 And he said, Your brother came deceitfully and has taken away your blessing.

<35> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου.

35 eipen de autō Elthōn ho adelphos sou meta dolou elaben tēn eulogian sou.

And he said to him, In coming, your brother with cunning took your blessing.

וַיֹּאמֶר הָאֵל אֶל-יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָאֵל אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרַכְתִּי
וַיֹּאמֶר הָאֵל אֶל-יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָאֵל אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרַכְתִּי
וַיֹּאמֶר הָאֵל אֶל-יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָאֵל אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרַכְתִּי

לוֹ וַיֹּאמֶר הָאֵל אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרַכְתִּי
וַיֹּאמֶר הָאֵל אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרַכְתִּי
וַיֹּאמֶר הָאֵל אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרַכְתִּי

36. wayo'mer Haki qara' sh'mo Ya`aqob waya`q'beni zeh pha`amayim
'eth-b'korathi laqach w'hinneh`atah laqach bir'kathi.
wayo'mar halo'-'atsal'at li b'rakah.

Gen27:36 Then he said, That is why has called his name Ya'aqob,
for he has supplanted me these two times? He took away my birthright,
and behold, now he has taken away my blessing.
And he said, Have you not reserved a blessing for me?

<36> καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακωβ·
ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο·
τά τε πρωτοτοκία μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου.
καὶ εἶπεν Ἡσαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ ὑπέλιπώ μοι εὐλογίαν, πάτερ;

36 kai eipen Dikaiōs eklēthē to onoma autou Iakōb;

And he said, Justly was called his name Jacob.

epterniken gar me ēdē deuteron touto;

For he has stomped upon me already this second time.

ta te prōtotokia mou eilēphen kai nyn eilēphen tēn eulogian mou.

Even my rights of the first-born he has taken, and now he took my blessing.

kai eipen Ēsau tō patri autou Ouch hypelipō moi eulogian, pater?

And Esau said to his father, Do you not leave behind to me a blessing, O father?

לְזַוְיָעָן וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֲנִי גְבִיר שְׂמִתִּיךָ לָךְ
וְאֶת-כָּל-אֲחֵיךָ נָתַתִּי לּוֹ לְעַבְדִּים וְדָגָן
וְתִירֹשׁ סָמַכְתִּיךָ וְלֶכְהָ אֵפוֹא מָה אַעֲשֶׂה בְּנִי:

לְזַוְיָעָן וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֲנִי גְבִיר שְׂמִתִּיךָ לָךְ
וְאֶת-כָּל-אֲחֵיךָ נָתַתִּי לּוֹ לְעַבְדִּים וְדָגָן
וְתִירֹשׁ סָמַכְתִּיךָ וְלֶכְהָ אֵפוֹא מָה אַעֲשֶׂה בְּנִי:

37. waya`an Yits'chaq wayo'mer l'Esaw Hen g'bir sam'tiu lak
w'eth-kal-'echayu nathati lo la`abadim. w'dagan w'thirosh s'mak'tiu.
ul'kah 'epho' mah 'e`eseh b'ni.

Gen27:37 But Yitschaq answered and said to Esau,
Behold, I have made him a master over you,
and all his relatives I have given to him as servants;
and with grain and wine I have sustained him.
Now as for you then, what can I do, my son?

<37> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ εἶπεν τῷ Ησαυ Εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτω καὶ οἴνω ἐστήρισα αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον;

37 apokritheis de Isaak eipen tō Ēsau Ei kyrion auton epoiēsa sou

And answering Isaac said to Esau, If master him I made of you, kai pantas tous adelphous autou epoiēsa autou oiketas, sitō and all his brothers I made his servants, with grain kai oinō estērisa auton, soi de ti poiēsō, teknon? and wine to support him – then to you what may I do child?

כגח טל-כזא חחא אבאגא זכגכ-לכ זכז אבאזכז 38
:זגזכז זלפ זכז כזכז זגכ זגכ-זג זגזאג
לח ויאמר עשו אל-אביו הברכה אחת הוא-לך אב
ברכני גם-אני אב וישא עשו קלו ויבך:

38. wayo'mer Ēsaw 'el-'abiu Hab'rakah 'achath hiw'-l'ak 'abi.

Barakeni gam-'ani 'abi. wayisa' Ēsaw qolo wayeb'k'.

Gen27:38 Esau said to his father, Is one blessing left to you, my father? Bless me, even me also, O my father. So Esau lifted his voice and wept.

<38> εἶπεν δὲ Ἰσαακ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ

Μὴ εὐλογία μία σοὶ ἐστίν, πάτερ; εὐλόγησον δὴ κάμῃ, πάτερ.

κατανυχθέντος δὲ Ἰσαακ ἀνεβόησεν φωνὴν Ἰσαυ καὶ ἔκλαυσεν.

38 eipen de Ēsau pros ton patera autou Mē eulogia mia soi estin, pater?

said And Esau to his father, not blessing one in you Is there, O father?

eulogēsōn dē kame, pater. katanychthentos de Isaak aneboēsen phōnēn Ēsau

bless Indeed me also father! being vexed And Isaac, yelled out a sound Esau,

kai eklausen.

and he wept.

כגכא זגזאזא אבא זכלכ אבאזכז זכגכ פחזכ זכזכז 39
:לזא זכזאזא לזא זגזאזא אבאזכז
לט ויען יצחק אביו ויאמר אליו הנה משמני הארץ
יהיה מושבך ומטל השמים מעל:

39. waya`an Yits'chaq 'abiu wayo'mer 'elayu

hinneh mish'maney ha'arets yih'yeh moshabeak umital hashamayim me`al.

Gen27:39 Then Yitschaq his father answered and said to him, Behold, away from the fertility of the earth shall be your dwelling, and away from the dew of heavens above.

<39> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ ὁ πατήρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ

Ἴδου ἀπὸ τῆς πλοῦτητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου

καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν.

39 apokritheis de Isaak ho patēr autou eipen autō Idou

answering And Isaac his father said to him, Behold,

apo tēs piotētos tēs gēs estai hē katoikēsis sou
 from the fatness of the earth shall be your dwelling,
 kai apo tēs drosou tou ouranou anōthen;
 and from the dew of the heavens above.

40 Δ 90x γ 2 Η 4 - x 4 γ 3 2 Η x γ 9 Η - 6 0 γ 40
 : γ 1 4 γ 2 6 0 γ 2 6 0 x φ 1 γ 2 Δ 2 1 x 1 w 4 γ 3 2 3 γ
 מועל-חרבך תחיה ואת-אחיך תעבד
 ותיה פאשר תריד ופרקת עלו מעל צנארה:

40. w`al-char`b`ak thich`yeh w`eth-`achiak ta`abod
 w`hayah ka`asher tarid upharaq`at `ulo me`al tsaua`reak.

Gen27:40 By your sword you shall live, and your brother you shall serve;
 but it shall come about when you strive, that you shall break his yoke from your neck.

<40> καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις·
 ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς, καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.

40 kai epi tē machairē sou zēsē
 And upon your sword you shall live,
 kai tō adelphō sou douleuseis;
 and of your brother you shall be a servant.
 estai de hēnika ean kathelēs,
 And it shall be when ever you should demolish
 kai eklyseis ton zygon autou apo tou trachēlou sou.
 and loosen his yoke from your neck.

41 3 γ 1 9 9 3 - 6 0 9 φ 0 2 - x 4 γ w 0 μ 8 w 2 γ 4 1
 γ 9 1 φ 2 γ 9 6 9 γ w 0 1 μ 4 2 γ 2 2 9 4 γ 9 1 9 1 w 4
 : 2 Η 4 9 φ 0 2 - x 4 3 1 9 3 4 γ 2 9 4 6 9 4 2 μ 2
 מאוישטם עשו את-יעקב על-הברכה
 אשר ברכו אביו ויאמר עשו בלבבו יקרבו
 ימי אבל אבי ואהרנה את-יעקב אחי:

41. wayistom `Esaw `eth-Ya`aqob `al-hab`arakah `asher berako `abiu.
 wayo`mer `Esaw b`libo yiq`r`bu y`mey `ebel `abi. w`ahar`gah `eth-Ya`aqob `achi.

Gen27:41 So Esau hated Ya`aqob because of the blessing with
 which his father had blessed him; and Esau said to his heart, The days of mourning
 for my father are near; then I shall kill my brother Ya`aqob.

<41> Καὶ ἐνεκότει Ησαυ τῷ Ιακωβ περὶ τῆς εὐλογίας,
 ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· εἶπεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ Ἐγγισάτωσαν
 αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω Ιακωβ τὸν ἀδελφόν μου.

41 Kai enekotei Ēsau tō Iakōb peri tēs eulogias,
 And Esau was angry at Jacob on account of the blessing of
 hēs eulogēsen auton ho patēr autou; eipen de Ēsau en tē dianoia
 which blessed him his father. said And Esau in his mind,

Eggisatōsan hai hēmerai tou penthous tou patros mou,
Let approach the days of the mourning of my father!
hina apokteinō Iakōb ton adelphon mou.
that I may kill Jacob my brother.

42. אַתָּה אֵלֶיךָ יָבֹא יְעֻשׂוּ בְנֵי הַגָּדֹל
מִבְּיָמָיו וְתִשְׁלַח וְתִקְרָא לְיַעֲקֹב בֶּן־הַקָּטָן
וְתֹאמַר אֲלָיו הִנֵּה עֹשֵׂו אֲחִיךָ מְתַנַּחֵם לְךָ לְהַרְגֶּךָ׃

42. wayugad lRib'qah 'eth-dib'rey `Esaw b'nah hagadol
watish'lach watiq'ra' l'Ya`aqob b'nah haqatan.
wato'mer `elayu Hinneh `Esaw `achiak mith'nachem l'ak l'har'geak.

Gen27:42 Now when the words of her elder son Esau were reported to Ribqah,
she sent and called her younger son Ya'aqob, and said to him,
Behold your brother Esau is about to comfort himself upon you, to kill you.

<42> ἀπηγγέλη δὲ Ρεβекκα τὰ ῥήματα Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου,
καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου Ησαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε·

42 apēggelē de Rebekka ta hrēmata `Esau tou huiou autēs tou presbyterou,
And were reported to Rebekah the words of Esau son her elder.

kai pempasa ekalesen Iakōb ton huion autēs ton neōteron
And sending forth, she called Jacob son her younger,

kai eipen autō Idou `Esau ho adelphos sou apeilei soi tou apokteinai se;
and she said to him, Behold, Esau, your brother threatens you – to kill you.

43. מִגַּדְתָּהּ בְּנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי וְקוּם בְּרַח-לְךָ אֶל-לָבָן אָחִי חָרָנָה׃
43. w'`atah b'ni sh'ma` b'qoli w'qum b'rach-l'ak `el-Laban `achi Charanah.

Gen27:43 Now therefore, my son, obey my voice,
and arise, flee for yourself to Charan, to my brother Laban!

<43> νῦν οὖν, τέκνον, ἀκουσον μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι
εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν

43 nyn oun, teknon, akouson mou tēs phōnēs kai anastas apodrathi
Now then, child, hear my voice! and rising up run away

eis tēn Mesopotamian pros Laban ton adelphon mou eis Charran
into Mesopotamia to Laban my brother in Haran!

44. מִדְּרִשְׁבָּתָּה עֲמוּ יָמִים אֲחֻדִּים עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חַמַּת אֲחִיךָ׃
44. w'yashab'at `imo yamim `achadim `ad `asher-tashub chamath `achiak.

Gen27:44 Stay with him a few days, until your brother's fury subsides,

<44> καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν

44 kai oikēson met' autou hēmeras tinas heōs tou apostrepsai ton thymon

And live with him some days! until the turning back the rage

45
יְלֻכְּ אִתּוֹ יָמִים קָצְרִים עַד-שֶׁיִּשְׁבַח אֶת-אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ
:אֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיָוָה אֱלֹהֵינוּ לְעַלְמֵי עַד
מֵה-עַד-שׁוּב אֶת-אֲחִיךָ מִמָּוֶה וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ
וְשָׁלַחְתִּי וְלָקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁכַּח גַּם-שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד:

45. `ad-shub 'aph-'achiak mim'ak w'shakach 'eth 'asher-'asiath lo
w'shalach'ti ul'qachtiak misham. Lamah 'eshkal gam-sh'neykem yom 'echad.

Gen27:45 until your brother's anger against you turns away
and he forgets what you did to him. Then I shall send and get you from there.
Why should I be bereaved of you both in one day also?

<45> καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθῃται ἃ πεποίηκας αὐτῷ,
καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν,
μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

45 kai tēn orgēn tou adelphou sou apo sou
and the anger of your brother from you,
kai epilathētai ha pepoiēkas autō,
and he should forget what you have done to him.

kai aposteilasa metapempsomai se ekeithen,
And sending, I shall fetch you from there,
mēpote ateknōthō apo tōn duo hymōn en hēmera miā.
lest at any time I should be childless from the two of you in day one.

46
וַיֹּאמֶר רִבְקָה אֶל-יִצְחָק בְּנֵיהָ וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מֵה-עַד-שׁוּב אֶת-אֲחִיךָ מִמָּוֶה וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ
לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיָוָה אֱלֹהֵינוּ לְעַלְמֵי עַד
מֵה-עַד-שׁוּב אֶת-אֲחִיךָ מִמָּוֶה וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ
לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיָוָה אֱלֹהֵינוּ לְעַלְמֵי עַד
מֵה-עַד-שׁוּב אֶת-אֲחִיךָ מִמָּוֶה וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ
לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיָוָה אֱלֹהֵינוּ לְעַלְמֵי עַד
מֵה-עַד-שׁוּב אֶת-אֲחִיךָ מִמָּוֶה וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ
לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיָוָה אֱלֹהֵינוּ לְעַלְמֵי עַד

46. wato'mer Rib'qah 'el-Yits'chaq Qat'sti b'chayay mip'ney b'not Cheth.
'im-loqeach Ya'aqob 'ishah mib'noth-Cheth ka'eleh mi'noth ha'arets lamah li chayim.

Gen27:46 Ribqah said to Yitschaq, I am tired of my life
because of the daughters of Cheth; if Ya'aqob takes a wife from the daughters of Cheth,
like these, from the daughters of the land, what shall my life be to me?

<46> Εἶπεν δὲ Ρεβέκκα πρὸς Ἰσαακ Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου
διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ.
εἰ λήμψεται Ἰακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί μοι ζῆν;

46 Eipen de Rebekka pros Isaak Prosōchthika tē zōē mou

said And Rebekah to Isaac, I loathe my life,
dia tas thygateras tōn huiōn Chet;
on account of the daughters of the sons of Heth.
ei lēmpsetai Iakōb gynaika apo tōn thygaterōn tēs gēs tautēs, hina ti moi zēn?
If Jacob shall take a wife from the daughters of this land, why is it for me to live?